

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET	Error! Bookmark not defined.
LEGALIZATION	Error! Bookmark not defined.
PERNYATAAN KEASLIAN TULISAN.....	Error! Bookmark not defined.
ABSTRACT	Error! Bookmark not defined.
ABSTRAK	Error! Bookmark not defined.
PREFACE	Error! Bookmark not defined.
ACKNOWLEDGEMENT	Error! Bookmark not defined.
MOTTO.....	Error! Bookmark not defined.
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABEL AND FIGURE	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of Research.....	Error! Bookmark not defined.
1.2 Research Questions	Error! Bookmark not defined.
1.3 Research Objectives	Error! Bookmark not defined.
1.4 Research Significances.....	Error! Bookmark not defined.
1.5 Definition of Key Terms.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER II CULTURAL TRANSLATION OF NOVEL	
2.1 An Overview to Translation	Error! Bookmark not defined.
2.2 Strategies of Translation	Error! Bookmark not defined.
2.2.1 Foreignization	Error! Bookmark not defined.
2.2.2 Domestication	Error! Bookmark not defined.
2.3 Procedures of Translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.3.1 Procedures of Foreignization Translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.3.2 Procedures of Domestication Translation.....	Error! Bookmark not defined.

2.3.3 Another Procedure of Cultural Terms Translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.4 An Overview to Culture	Error! Bookmark not defined.
2.4.1 Definition of Culture	Error! Bookmark not defined.
2.4.2 Categories of Culture.....	Error! Bookmark not defined.
2.4.3 Culture in Translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.5 Synopsis of <i>Sendja di Djakarta</i> Novel.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Design.....	Error! Bookmark not defined.
3.2 Data	Error! Bookmark not defined.
3.2.1 Source of Data	Error! Bookmark not defined.
3.2.2 Techniques of collecting Data	Error! Bookmark not defined.
3.2.3 Technique of Analyzing Data.....	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS	
4.1 The Indonesian Cultural Expressions are Found in <i>Sendja di Djakarta</i> Novel.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.1 Ecology.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.2 Material Culture	Error! Bookmark not defined.
4.1.3 Social Culture.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.4 Social Organizations.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.5 Gesture and Habit.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.6 Anthroponym	Error! Bookmark not defined.
4.1.7 Toponym.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.8 Measuring System.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.9 Sayings, Methapores, and Idioms	Error! Bookmark not defined.
4.2 The Procedures of Foreignization Strategy of Indonesian Cultural Expressions Translation.....	Error! Bookmark not defined.
4.2.1 Transference.....	Error! Bookmark not defined.

4.2.2 Naturalisation	Error! Bookmark not defined.
4.2.3 Footnotes.....	Error! Bookmark not defined.
4.2.4 Couplet.....	Error! Bookmark not defined.
4.2.5 Mistranslated in Foreignization Strategy.....	Error! Bookmark not defined.
4.3 The Procedures of Domestication Strategy of Indonesian Cultural Expressions	Error! Bookmark not defined.
4.3.1 Literal	Error! Bookmark not defined.
4.3.2 Cultural Equivalent	Error! Bookmark not defined.
4.3.3 Descriptive Equivalent	Error! Bookmark not defined.
4.3.4 Through Translation	Error! Bookmark not defined.
4.3.5 Recognized Translation	Error! Bookmark not defined.
4.3.6 Synonym	Error! Bookmark not defined.
4.3.7 Reduction and Expansion	Error! Bookmark not defined.
4.3.8 Shifts or Transpositions	Error! Bookmark not defined.
4.3.9 Couplet in Domestication Strategy	Error! Bookmark not defined.
4.3.10 Mistranslated in Domestication strategy	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
5.1 Conclusion	Error! Bookmark not defined.
5.2 Suggestion	Error! Bookmark not defined.
REFERENCES	Error! Bookmark not defined.
APPENDIX	Error! Bookmark not defined.

LIST OF TABEL AND FIGURE

Table 2.1 The Example of Transference Procedure	12
Table 2.2 The Example of Naturalisation Procedure	12
Table 2.3 The Example of Notes, Addition, Glosses Procedure	13
Table 2.4 The Example of Literal Procedure	14
Table 2.5 The Example of Cultural Equivalent Procedure	15
Table 2.6 The Example of Functional Equivalent Procedure	15
Table 2.7 The Example of Descriptive Equivalent Procedure	16
Table 2.8 The Example of Through Translation Procedure	17
Table 2.9 The Example of Recognized Translation Procedure	17
Table 2.10 The Example of Synonym Procedure	18
Table 2.11 The Example of Shifts and Transpositions Procedure	19
Table 2.12 The Example of Reduction and Expansion Procedure	19
Table 2.13 The Example of Modulation Procedure	20
Table 2.14 The Example of Compensation Procedure	21
Table 2.15 The Example of Componential Analysis Procedure	21
Table 2.16 The Example of Translation Label Procedure	22
Table 2.17 The Example of Paraphrase Procedure	22
Table 2.18 The Example of Couplet Procedure	23
Table 2.19 The Example of Ecology Category	25
Table 2.20 The Example of Material Culture Category	25
Table 2.21 The Example of Social Culture Category	26
Table 2.22 The Example of Social Organization Category	26
Table 2.23 The Example of Gesture and Habit Category	27

Table 3.1 Sample of Data	32
Table 4.1 List Data of Indonesian Cultural Expressions in Ecology Category	35
Table 4.2 List Data of Indonesian Cultural Expressions in Material Culture Category.....	40
Table 4.3 List Data of Indonesian Cultural Expressions in Social Culture Category	48
Table 4.4 List Data of Indonesian Cultural Expressions in Social Organization Category	54
Table 4.5 List Data of Indonesian Cultural Expressions in Gesture and Habit Category	62
Table 4.6 List Data of Indonesian Cultural Expressions in Anthroponym Category	63
Table 4.7 List Data of Indonesian Cultural Expressions in Toponym Category	65
Table 4.8 List Data of Indonesian Cultural Expressions in Measuring System Category	68
Table 4.9 List Data of Indonesian Cultural Expressions in Sayings, Methapores, Idioms Category	69
Table 4.10 List Data of Transference Procedure	71
Table 4.11 List Data of Naturalisation Procedure	76
Table 4.12 List Data of Notes, Additions, Glosses Procedure	76
Table 4.13 List Data of Couplet Procedure 1	84
Table 4.14 List Data of Mistranslated 1	85
Table 4.15 List Data of Literal Procedure	86
Table 4.16 List Data of Cultural Equivalent Procedure	88
Table 4.17 List Data of Descriptive Equivalent Procedure	91
Table 4.18 List Data of Through Translation Procedure	92

Table 4.19 List Data of Recognized Translation Procedure	93
Table 4.20 List Data of Synonym Procedure	95
Table 4.21 List Data of Reduction and Expansion Procedure	96
Table 4.22 List Data of Shifts and Transpositions Procedure	97
Table 4.23 List Data of Couplet Procedure 2	98
Table 4.24 List Data of Mistranslated	100
Figure 2.1 Translation Proccess	8
Figure 2.2 The Illustration of Literal Procedure	14
Figure 2.3 Categories of Culture by Scholars	27

